

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 80 (2014)
Heft: [1]

Rubrik: Swiss snippets from the past

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Swiss snippets from the past

How difficult can it be to get spelling right?

To celebrate the 80 years of our Helvetia magazine, we would like to treat you with a few more snippets of interesting or funny articles that we found during our research for our anniversary edition.

Here is an article that was published in November 1992 about a rather amusing spelling error competition.

Spelling errors are a funny thing really... we have a team of 5-6 proof readers who scrutinise every Helvetia page before it goes to print.

But sure enough, as soon as we hold the precious 'hot-off-the-press' new issue in our hands we spot more errors. No doubt you have spotted some as well!

It's a never ending story really. But since we are not a professional magazine I'm sure you can forgive us – or as we would say back home "es Öögi zuä trüäckä".

By Tanja Latham-Zurbruegg



||||| . . + + + +
 AUCKLANDSWISS CLUBNEWS
 AUCKLANDSWISS CLUB
 AUCKLANDSWISS
 AUCKLAND

HELLO AGAIN

Now, summer is definitely on the way and will be here very soon. The days are longer and the evenings have ample spare time to write this News Letter "full" of these silly spelling mistakes. Like in the October issue we did it all again this time... **on purpose of course!** But there are no more Swiss chocolates! We ate them all apart from the one which will go to the winner of our last "Find the silly spelling mistakes" competition. Many thanks to all the ones who took part and sent us a letter with their findings. But we didn't just receive corrections. Many of the writers took the moment to add a little compliment in regards of the look & appearance of the **NEW LOOK HELVETIA...**

-My dad, Gary Hodel would like to congratulate you on your new look. He thinks it is heaps better reading.

Shauntelle Hodel

-Thanks, great way to relay.

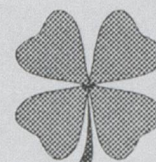
Hudi Wehrle

-I love the new format of the "new look" Helvetia.

Greta Clarke

Comments like these make the Helvetia team feel very good and without doubt makes them even work harder.

CHOCOLATE FOR ERRORS...



It surprised and embarrassed us a little that so many faults were found next to **'the One'** we have hidden on purpose. But then we must say that not all the faults

you found originated on our typewriters. For news & reports sent to **Henry** by other Swiss clubs we can only be made partly responsible for the hick-ups as some of them are already implanted by the authors.

You bet, the most embarrassing mistake is the one in our new "**Déesse of Switzerland**" advert... using the **BETS of Swiss care**. The oldest fault which has quietly haunted the Helvetia for a long time belongs to the **Swiss Butchery**. They know how to make good *loaves* but neither **Hans** nor **Roman** used his *loaf* when writing **LOAFS**. All in all there were **28!!** small and fairly small spelling mis-

takes reported by all the competitors. Most of them are pretty common spelling errors caused by working on the Helvetia after midnight or early mornings before going to work.

The winner of the fine Swiss Chocolate who found **19** mistakes is...

Greta Clarke from the **Taranaki Swiss Club**.

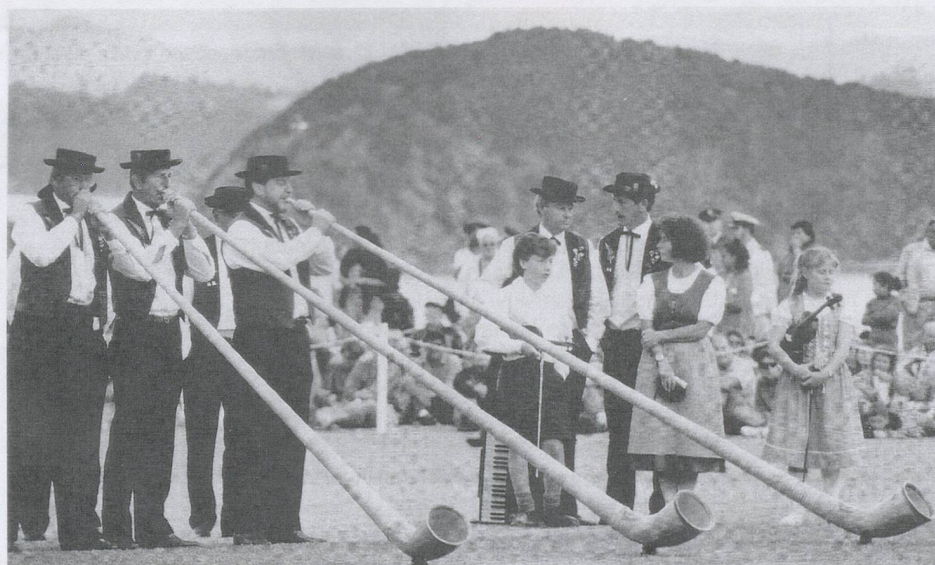
Well done **Greta**, you shall get the **faultless** Swiss Chocolate in your mail soon.

Swiss Kiwi Yodel Group performs on Waitangi Day in 1993

With Waitangi Day approaching, we remember a unique performance of the Swiss Kiwi Yodel Group at Waitangi in 1993.

It was the first time that an outside ethnic group was invited to participate in the celebrations. As guests of honour, they were allowed to perform on the Waitangi lawn as part of the official commemoration programme. Later on, they enjoyed a special invitation to the local Marae.

We suspect it may have been the first and last time that an outside group was invited to Waitangi. As the 1993 commemoration approached, the National government's handling of Treaty issues was creating divisions of opinion among both Pākehā and Māori which have lasted to the present time.



From left to right: Menk Abplanalp, Kurt Hirzel, Oscar Roggen, Pascal Roggen, Bruno Eberle, Peter Arnold, Ursula Arnold and Simone Roggen at Waitangi in 1993